

CURRÍCULUM VITAE

Ana Caerols Mateo

1. PERFIL INVESTIGADOR

Nombre y apellidos: Ana Caerols Mateo

Afiliación: Universidad Rey Juan Carlos, Madrid (España)

Correo electrónico: ana.caerols@urjc.es

Investigadora en Estudios de Traducción especializada en la historia de la traducción y política.

Su investigación analiza cómo la traducción media en la transmisión del pensamiento político a través de prácticas editoriales, paratextos y redes intelectuales, integrando enfoques procedentes de la historia de la traducción, la historia intelectual y las Humanidades Digitales.

Líneas de investigación: traducción política; traducción y pensamiento político; historia de la traducción; circulación y recepción de textos ideológicos; paratextos y mediación editorial; traducción y formación del canon; Humanidades Digitales.

2. FORMACIÓN ACADÉMICA

2024 – Doctorado en Traducción y Estudios Literarios. Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral calificada con **Sobresaliente Cum Laude**.

Título de la tesis: *La obra de Rosa Luxemburg en sus traducciones al castellano: contexto de recepción, apropiaciones y sesgos ideológicos.*

Dirección de tesis: Dr. Carlos Fortea Gil y Dr. Fruela Fernández Iglesias.

2002 – Magíster en Traducción (inglés-español). Instituto de Lenguas Modernas y Traductores (ILMYT). Universidad Complutense de Madrid.

2006 – Certificado de Aptitud Pedagógica. Instituto de Ciencias de la Educación, Facultad de Educación, Universidad Complutense de Madrid.

2001 – Licenciatura en Ciencias Políticas y de la Administración. Universidad Complutense de Madrid.

2.1 FORMACIÓN DOCTORAL EN HUMANIDADES DIGITALES

Seminario doctoral: *Metodologías digitales para la investigación literaria y traductológica*

Docente: Amelia Sanz, Universidad Complutense de Madrid (2021)

Formación específica en:

- Bibliotecas digitales y bases de datos de investigación
- Herramientas de gestión bibliográfica
- Análisis de corpus (Sketch Engine)
- Anotación textual (CATMA)
- Metodologías de *distant reading*
- Técnicas y herramientas de visualización de datos

3. EXPERIENCIA ACADÉMICA Y DOCENTE

Su experiencia docente abarca áreas fundamentales de los Estudios de Traducción, entre ellas revisión y evaluación de la calidad de traducciones (inglés y alemán al español), traducción en contextos institucionales e internacionales, traducción audiovisual y formación profesional orientada al desarrollo de competencias traductoras y portafolio profesional.

2026–actualidad

Profesora. Departamento de Filología Extranjera, Traducción e Interpretación. Universidad Rey Juan Carlos, Madrid.

2025–2026

Profesora de Lenguas Modernas y Aplicadas. Universidad Antonio de Nebrija, Madrid.

2020–2025

Profesora asociada. Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción. Universidad Complutense de Madrid.

2019–2020

Docente de Inglés y Español. Centro de Idiomas, Universidad Carlos III de Madrid.

2022–actualidad

Docente de Alemán y Español. Centro de Lenguas, Universidad Politécnica de Madrid.

2018–2019

Docente de Español. Centro Universitario de Idiomas (CUI), Universidad Rey Juan Carlos.

2013–2015

Profesora de Español. Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg (Alemania).

4. PUBLICACIONES

Monografía

2026 – *Rosa Luxemburg traducida: genealogía editorial, ideología y recepción política en España*. McGraw Hill.

Artículos en revistas científicas con revisión por pares

2025 – “Rosa Luxemburg in Translation: A Comparative Study of the Complete Works in the UK, France and Italy.” *Translation and Interpreting Research Journal*. DOI: 10.22054/tir.2025.87881.1047.

2025 – “The Spanish Translation of Rosa Luxemburg's Work: An Interdisciplinary Approach.” *Emerging Voices in Translation Studies*. European Society of Translation Studies, nº 66.

2022 – “La traducción e interpretación en organismos internacionales.” *Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles en las instituciones de la Unión Europea*, nº 173, pp. 38–42.

Capítulos de libro

2026 – “Los paratextos y su potencial para la investigación en traducción: el caso de Rosa Luxemburg en castellano.” Peter Lang.

2024 – “Historia y traducción o la(s) traducciones como parte de la Historia.” En *La traducción y la interpretación desde y hacia Europa*. Comares.

2023 – “La traducción del libro político de tradición marxista: antecedentes, tardofranquismo y transición política.” En *Hacia otra traducción e interpretación*. Guillermo Escolar Editor.

Traducciones (selección)

2007 – Klein, Naomi (Caerols et al.). *La doctrina del shock. El auge del capitalismo del desastre*. Paidós.

2008 – Steel, Ronald (Caerols et al.). *El periodista y el poder. Una biografía de Walter Lippmann*. Cuadernos de Langre.

Obras de referencia / Proyectos de investigación

2025 – Entrada “Luxemburg, Rosa” en el *Diccionario de Historia de la Traducción en España* (Portal Digital de la Historia de la Traducción en España).

5. CONGRESOS Y PRESENTACIONES ACADÉMICAS

HTN Conference 2024. History, Translation, Politics. Graz (Austria).

Beca de asistencia concedida por la European Society of Translation Studies.

Ponencia: "Rosa Luxemburg's Russian Revolution: an analysis of paratexts in Spanish translations of the 1970s".

Pre-Conference Workshop 2024. Research in Translation History as a Political Act.

Graz (Austria).

Póster académico: *The Work of Rosa Luxemburg in her translations into Spanish: context of reception, appropriations and ideological biases.*

II Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural. Universidad de Salamanca, 2024.

Ponencia: "Traducir la revolución siria (2011–2021)".

I Congreso Internacional de Doctorandos sobre Traducción. Universidad Complutense de Madrid, 2024.

Ponencia: "Análisis paratextual de las traducciones al castellano de las antologías de Rosa Luxemburg de los años 70".

XVII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (UCM), 2025.

Ponencia: "Wenceslao Roces y Manuel Sacristán. Exilio y clandestinidad en la España franquista".

HTN Online Conference 2026 (aceptada).

Ponencia: "Reiner Kunze as translator: mediation, ethics, and cultural resistance in divided Germany".

6. REDES DE INVESTIGACIÓN Y SERVICIO ACADÉMICO

Miembro de:

- European Society of Translation Studies
- History and Translation Network

Evaluadora externa para revistas académicas y editoriales, entre ellas:

- *La Colmena Journal* (Universidad Autónoma del Estado de México)
- *Revista de Lengua para Fines Específicos* (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
- *Magazin. Journal of Germanistica Intercultural* (Universidad de Sevilla)
- Evaluadora externa de capítulo para el volumen colectivo *Anarchist Women Translating Ideas: Multilingualism and Intermediality* (De Gruyter, 2026)

Autora de informe de congreso para la *History and Translation Network (HTN) Conference 2024*.

Colaboradora en actividades de investigación del Portal Digital de la Historia de la Traducción en España.

BECAS

2024 – Conference Training Grant. European Society of Translation Studies.

2026 – Grant writing workshop. Marie Curie Postdoctoral Fellowship; European Research Council. School of Humanities at Tallinn University (Estonia).

7. EXPERIENCIA ACADÉMICA INTERNACIONAL

2001–2002 – Universität Leipzig, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (Alemania). Programa Erasmus.

2021 – Estancias breves de investigación:

- Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (Alemania)
- Università degli Studi di Palermo (Italia)

8. EXPERIENCIA PROFESIONAL Y TRANSFERENCIA DEL CONOCIMIENTO

2025 – Consultora para la Corte Penal Internacional.

2024–2025 – Lingüista para DeepL.

Traductora audiovisual para Filmoteca Nacional, Cinematex Media, Estudios Abaira, Contexto Audiovisual S.L., Best Digital S.A., Koiné Serveis Linguistics S.L., AB Traduktalia, Dosla, Subtitularte, ParAméricas, entre otras entidades.

Amplia experiencia profesional en traducción editorial, traducción audiovisual y subtitulación, incluyendo colaboraciones con archivos fílmicos, empresas audiovisuales y editoriales.

9. OTRAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS

2022 – Jornada “Traducción e Interpretación en organismos internacionales” (Translating Europe Workshops 2022), organizada por la Dirección General de

Traducción de la Comisión Europea (DGT) y la Universidad Complutense de Madrid.
Miembro del comité organizador.

2022 – Congreso “Malum Liberatum: expressions of Evil in culture”. Universidad Complutense de Madrid. Miembro del comité coordinador y moderadora de paneles.

2025 – II Congreso Internacional de Doctorandos sobre Traducción (UCM). Moderación de panel: Historia de la Traducción.

2025 – Congreso Internacional *En carne viva. Representations of the Wound in Literature and Other Arts*. Facultad de Filología, UCM. Miembro del comité científico.

2024–2025 – Participación en proyectos de innovación docente sobre formación de traductores: *Enseñanza efectiva de la lengua española para los traductores en formación* (UCM).

Dirección de Trabajos Fin de Grado

2022 – “Translation of cultural and intertextual references in the series *Pose*”.
Estudiante: Vivian Ramón Armijos.

2021 – “Application of subtitling techniques for the deaf and audio description for the blind in the series *Money Heist*”.
Estudiante: Beatriz López Valero.

Otra formación

- Título de la formación: **Taller: (Casi) todo lo que quieres saber sobre inteligencia artificial y traducción y no te atreves a preguntar** Entidad de titulación: Observatorio de tecnologías de la traducción Tipo de entidad: Agencia Estatal Fecha de finalización: 26/11/2024 Duración en horas: 2 horas
- Título de la formación: **Workshop: European Parliament’s Multilingualism Day 2024. 1. Translation: ¿cómo funciona la traducción en el Parlamento Europeo?, 2. Translation –Taller práctico de Traducción: de lo legislativo a lo multimedia** Entidad de titulación: European Parliament Tipo de entidad: Institución pública internacional Fecha de finalización: 27/09/2024 Duración en horas: 3 horas
- Título de la formación: **XV Curso Internacional de la Universidad de Alicante: La traducción institucional**. Entidad de titulación: Universidad de Alicante Tipo de entidad: Universidad Fecha de finalización: 09/06/2023.
- Título de la formación: **I Jornadas de edición y corrección**. Entidad de titulación: Universidad Complutense de Madrid Tipo de entidad: Universidad Fecha de finalización: 02/06/2023
- Título de la formación: **Taller: Traducción automática y comunidades académicas multilingües** Entidad de titulación: Universidad Complutense de Madrid Tipo de entidad: Universidad Fecha de finalización: 23/01/2023 Duración en horas: 2 horas

- **Título de la formación: Taller: Traducción literaria alemán-español.** Entidad de titulación: Centro Internacional Antonio Machado Fecha de finalización: 09/04/2022 Duración en horas: 10 horas.
- **Título de la formación: Traducción institucional: el caso de documentos de organismos internacionales.** Entidad de titulación: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones Fecha de finalización: 09/2021
- **Título de la formación: Seminario de doctorado: Actualización metodológica: herramientas electrónicas para las literaturas.** Entidad de titulación: Universidad Complutense de Madrid Tipo de entidad: Universidad Fecha de finalización: 21/01/2021 Duración en horas: 12 horas.
- **Título de la formación: Seminario de doctorado: Técnicas de investigación doctoral.** Entidad de titulación: Universidad Complutense de Madrid Tipo de entidad: Universidad Fecha de finalización: 18/12/2020 Duración en horas: 12 horas
- **Título de la formación: La traducción e interpretación en organismos internacionales.** Entidad de titulación: Universidad Internacional Menéndez Pelayo Tipo de entidad: Universidad Fecha de finalización: 10/07/2020 Duración en horas: 30 horas
- **Título de la formación: Formación como co-examinador de los exámenes oficiales del Instituto Goethe.** Entidad de titulación: Instituto Goethe Madrid Tipo de entidad: Institución cultural Fecha de finalización: 22/04/2016 Duración en horas: 9 horas
- **Título de la formación: *Multimodality and dynamics of the second/modern foreign languages classes*.** Entidad de titulación: Universidad de Alicante Tipo de entidad: Universidad Fecha de finalización: 11/07/2008 Duración en horas: 20 horas
- **Título de la formación: Corrección Profesional.** Entidad de titulación: Cálamo & Cran Fecha de finalización: 2008
- **Título de la formación: Jornadas de Traducción Literaria.** Entidad de titulación: ACE Traductores Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones Fecha de finalización: 23/10/2005
- **Título de la formación: Inglés Oral para Intérpretes.** Entidad de titulación: Escuela Oficial de Idiomas Tipo de entidad: Escuela Oficial de Idiomas Fecha de finalización: 01/2005 Duración en horas: 50 horas
- **Título de la formación: Intérprete de Conferencias.** Entidad de titulación: Estudio Internacional Sampere Tipo de entidad: Institución educativa privada Fecha de finalización: 17/07/2001 Duración en horas: 210 horas
- **Título de la formación: Iniciación a la lengua árabe y cultura marroquí.** Entidad de titulación: Centro Hispano-Marroquí Tipo de entidad: Centro cultural Duración en horas: 33 horas.
- **Título del curso/seminario: Drama in the Classroom.** Entidad organizadora: Trinity College London Duración en horas: 2 horas Fecha de finalización: 08/02/2019
- **Título del curso/seminario: Curso de Formación de Profesores de Idiomas: Soy todo oídos.** Entidad organizadora: Instituto Goethe de Madrid Duración en horas: 22 horas Fecha de finalización: 21/10/2017

- **Título del curso/seminario: The inclusion of students with specific learning differences in the foreign language classroom.** Entidad organizadora: Trinity College London Fecha de inicio-fin: 13/02/2017 - 13/02/2017
- **Título del curso/seminario: Curso de Formación de Profesores de Idiomas: Kreative Arbeitsformen und Lerneaktivierung.** Entidad organizadora: Volkshochschule Magdeburg. Tipo de Entidad: Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados Duración en horas: 2 horas Fecha de finalización: 20/03/2015.